LOS HOMENAJES A MIGUEL HERNÁNDEZ

Por
ESTEL JULIÀ

Introducción

La pretensión de este trabajo es realizar un recorrido histórico a través de los homenajes más relevantes realizados a Miguel Hernández que he seleccionado en un horizonte temporal comprendido entre la posguerra y la transición democrática en España, es decir, desde que tuvo lugar la muerte de Miguel Hernández en 1942, hasta 1978. Este año marca un hito importante en la singladura política de nuestro país ya que el 27 de diciembre de 1978 fue promulgada la Constitución española.

El trabajo surgió a partir de la realización de los talleres de poesía para niños que dirijo actualmente, y que con posterioridad, he ido ampliando producto de mi afán investigador en el área de la literatura, especialmente la poesía de posguerra.

La comunicación está estructurada en dos partes. Una primera titulada taller *Poesia i llengua. Un singular Homenaje a Miguel Hernández en 2010*. En ella, se describen los contenidos del taller de poesía que llevé a cabo pasado mes de marzo del presente año en el centro Educativo *Les Carolines* de Picassent, Valencia.

La segunda parte está dedicada a las aportaciones incorporadas con posterioridad a la realización del taller y que son fruto de la investigación que, en el área de poesía de posguerra que, como ya indiqué, vengo realizando desde hace algún tiempo.

He de advertir que en relación con el criterio de presentación de estos homenajes no he seguido un estricto orden cronológico, sino que lo he ajustado al devenir del trabajo realizado, en función de cómo fui incorporando la información extraída de las consultas realizadas en las distintas bibliotecas. Aún así, he intentando guardar una cierta coherencia cronológica.

1-Taller Poesia i llengua: Un singular homenaje a Miguel Hernández en 2010. Descripción de los contenidos del taller

El taller *Poesia i llengua: Homenatge a Miguel Hernández* fue llevado a la práctica el pasado 22 de marzo de 2010, en el centro educativo *Les Carolines* de Picassent, Valencia, con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Poesía.

El taller estuvo destinado al alumnado de la etapa educativa ESO.

Los objetivos del taller se centraron en dar a conocer la obra de Miguel Hernández, sensibilizar al alumnado en la percepción de la diversidad lingüística tomando como paradigma el caso español y fomentar en el alumnado la experimentación en relación con la creación literaria y/o artística utilizando para ello la biografía y la obra del poeta.

Los contenidos se estructuraron en cuatro bloques temáticos adaptados al grado de madurez del alumnado.

La jornada, consistió en seis sesiones de cuarenta y cinco minutos cada una. A partir de una propuesta audiovisual integrada por textos, correspondiendo estos a poemas de Miguel Hernández, imágenes de la vida del poeta y archivos de sonido, se pretendía realizar un repaso a la vida y la obra del poeta.

Las temáticas propuestas fueron para:

1º ESO: El entorno y la tierra en la poesía de Miguel Hernández.

2º ESO: El amor y la muerte en la obra de Miguel Hernández.

3º y 4º de ESO: Los homenajes a Miguel Hernández.

Como actividad colectiva de cierre del taller se llevó a cabo la exposición de los trabajos realizados en un espacio común que denominé ECE (espacio común de expresión) en el que se proponía el diálogo y la reflexión del alumnado al compartir sus experiencias en torno al taller y de este modo obtener una visión global del trabajo realizado entre todos los grupos.

La exposición resultante, inspirada en la concepción poética brossiana y minimalista, contenía como únicos materiales hilos, cartulinas y las hojas donde figuraban los trabajos del alumnado.

La instalación permaneció durante varios días, expuesta en el citado ECE (antiguo comedor de *Les Carolines*) configurándose de este modo como un homenaje más realizado por el alumnado a Miguel Hernández.

Respecto a los resultados quiero apuntar que en el taller participaron cerca de cien alumnos y alumnas, y con el fin de evaluar la actividad realizada se les pasó una encuesta al final de cada sesión. A partir de los resultados obtenidos se observó un nivel de participación alto presentando un grado de satisfacción y cumplimiento de objetivos también elevado.

El alumnado demandó en algunos casos, la repetición del taller o un mayor conocimiento de la obra de Miguel Hernández.

Especial atención cobraron las temáticas tratadas en el taller en los niveles de 3º y 4º de ESO, *Los homenajes a Miguel Hernández*, ya que la presente comunicación se basa en ellos. En concreto y en relación con la temática mencionada, en 3º de ESO se trataron los homenajes de poetas amigos de su generación y posteriores, y en 4º de ESO los homenajes poetas actuales cuyos contenidos se abordan en los apartados siguientes.

- *Los homenajes a Miguel Hernández de poetas amigos de su generación y posteriores*

En primer lugar aclararé que la extensión a la que he debido de ajustar esta comunicación no me ha permitido trasladar aquí el estudio inicial en su totalidad. Por ello, me limitaré a describir brevemente los homenajes que fueron presentados en el taller.

Como dije los homenajes para los niveles de 3º y 4º estuvieron estructurados en dos bloques. De un lado el dedicado a Miguel Hernández por poetas amigos de su generación y posteriores, que explico a continuación, y de otro, el homenaje realizado por poetas actuales que se desarrolló en las lenguas oficiales del Estado español, que abordaré más adelante.

En la selección y presentación de estos homenajes, una vez realizada la búsqueda de los materiales, que consistieron en la creación de poemas en torno a la figura de Miguel

Hernández, la aspiración fue realizar una catalogación y presentación en función de las lenguas en que fueron elaborados, lenguas que actualmente son oficiales en el Estado español: castellano, catalán, euskera y gallego.

A continuación se aporta una breve descripción de los contenidos:

- *Castellano*

En castellano, en primer lugar se presentaron los homenajes de dos de los amigos más queridos por el poeta.

Vicente Aleixandre, en 1948 publicó el poema *En la muerte de Miguel Hernández*, que fue incluido en *Cuaderno de las Horas Situadas*. Nº 2[1]. Posteriormente realizó tres semblanzas del poeta que fueron publicadas en *Los Encuentros*[2] en 1958.

Además Vicente Aleixandre fue decisivo en la primera publicación en 1952 de la obra completa de Miguel Hernández, titulada *Obra escogida*[3].

Pablo Neruda en 1950 publica *Canto General*[4] que contiene su personalísimo homenaje al poeta titulado: *Miguel Hernández, asesinado en los presidios de España* y que fue escrito desde la clandestinidad en Chile. Más tarde fue publicado también un texto suyo inédito escrito en septiembre de 1960, con motivo del cincuenta aniversario del nacimiento de Miguel Hernández, a propuesta de un grupo de amigos españoles exiliados en París. Con el título *Carta de Pablo Neruda a Miguel Hernández* vio la luz gracias Ricardo Muñoz Suay[5].

- *El primer homenaje en soporte papel a Miguel Hernández: «Cuadernos de Ágora», 1960*

También en castellano, destaca el primer homenaje en soporte papel realizado por una revista de posguerra: *Cuadernos de Ágora*, dirigida por Concepción Gutiérrez Torrero, más conocida como Concha Lagos.

En este periodo eran varias las revistas que pugnaban por realizar un número monográfico en homenaje a Miguel Hernández. Entre ellas se hallaban: *Caracola* e *Ínsula*, pero mi decisión de seleccionar el número de *Cuadernos de Ágora* fue motivada por la valentía con la que llevó adelante esta empresa Concha Lagos, y porque el ejemplar merece una atención especial en cuanto a diseño y a su completo y curioso contenido.

Se trata del número 49–50 correspondiente a noviembre – diciembre de 1960, un ejemplar monográfico dedicado a Miguel Hernández en el que además de un buen número de colaboraciones se recogen poemas manuscritos del propio Miguel e incluso una fotografía suya. También se recoge el homenaje inédito de la música realizado por Isidro Maiztegui que musicó *Ante la vida sereno*, recogido en «Canciones españolas al estilo del romancero popular español; homenaje a Miguel Hernández», trabajo del que se incorporó la partitura en la revista.

Concha Lagos a su vez participó en este homenaje con un poema titulado *Noticia de un hombre*.

- *Homenajes lenguas y dialectos del Estado español: castellano, euskera, gallego y valenciano (catalán)*

El taller de poesía incluía un apartado denominado: *Homenajes en lenguas y dialectos del Estado español* que comprendía los homenajes de poetas de generaciones posteriores y actuales, en las lenguas del estado español y que a continuación paso a describir.

- *Catalán*

Vicent Andrés Estellés escribió en 1960, en valenciano, *Elegia a Miguel Hernández al cementeri d'Alacant*. Este poema no consiguió ser publicado hasta 1990 en el poemario *Sonata para Isabel*[6].

Para Lluís Alpera[7], este poema de Estellés supone una interesante aportación a la lírica catalana. La elegía surgida a raíz de la visita del poeta al cementerio de Alicante rompe la estética estellesiana, a la vez que resulta de un gran simbolismo, convirtiendo así el poema en una pieza de gran sensibilidad.

- *Gallego*

En gallego Arcadio López Casanova, publicó en su poemario *Palabra de Honor*[8] en 1967, un poema homenaje titulado *Recordatorio a Miguel Hernández morto* que amablemente me cedió para que pudiéramos traducirlo al castellano con el fin de facilitar su comprensión y poder presentarlo en su versión bilingüe al alumnado.

- *Euskera*

En cuanto a poetas vascos, pese a que existen dos referentes que escribieron poemas en homenaje a Miguel Hernández, recordemos los poemas *Miguel Hernández y Ven, Miguel*, de Ángela Figuera Aymerich y Gabriel Celaya, respectivamente[9]. El único inconveniente a la hora de su incorporación fue que escribieron sus homenajes en castellano.

Ha sido muy complicada la tarea de dar con el supuesto poeta vasco de posguerra que escribiera un poema en euskera en homenaje a Miguel Hernández y después de una intensa búsqueda opté por una solución alternativa, que explicaré más adelante, y que me permitiera no dejar fuera de este trabajo a la lengua vasca.

– *Primeras traducciones de la obra de Miguel Hernández a otras lenguas*

En cuanto a las primeras traducciones de la obra de Miguel Hernández a otras lenguas se hizo referencia a las siguientes: traducción al francés en 1952[10], al inglés en 1972. Se realizó conjuntamente con la parte de la obra de Blas de Otero con el título *Miguel Hernández and Blas de Otero: selected poemes*[11], fue traducido y editado por Timothy Baland y Hardie St. Martin. Más tarde se tradujo en el año 1972 *Songbook alf absences: selected poems of Miguel Hernández*[12] traducción y prólogo de Thomas C. Jones, Jr. Ambos libros fueron publicados en formato bilingüe. En italiano la traducción la realizó Darío Puccini en 1966[13].

Finalmente me detendré en una referencia obligada. La primera, y yo diría que única, traducción de una selección de poemas de Miguel Hernández a la lengua internacional, el esperanto, realizada por Miguel Fernández en 1988[14]. Un documento único del que se conservan pocos ejemplares.

Debo realizar hincapié en que todos estos poemas mencionados anteriormente, así como una muestra de los traducidos por Fernández al esperanto, fueron grabados en archivos de sonido por rapsodas y poetas que no dudaron en colaborar de un modo altruista en el taller Poesia i llengua, cuyos nombres son: Vicent Camps, Juli Camarasa, Trini Reina y Miguel Fernández.

– *Un homenaje en todas las lenguas del Estado español*

Este apartado tiene una significación especial ya que en cierto modo venía a completar el vacío existente en lengua vasca que expliqué anteriormente. Así surgió la idea de realizar las traducciones a las lenguas oficiales del Estado español, incluido el euskera, de un poema escrito en castellano por un joven poeta vasco. De este modo, con la traducción

del poema *Apología de iluminación*, se incorporaba también el euskera en este trabajo que fue realizado previamente a la ejecución del taller.

- *«Apología de Iluminación», 2004: el homenaje anticipado de Sergio Oiarzabal*

Sergio Oiarzabal en 2004 no imaginó que su poema en prosa (como él lo defendía), *Apología de iluminación*, iba a formar parte de un singular homenaje a Miguel Hernández en todas las lenguas. Tampoco habría imaginado que iba a acompañar al poeta Miguel Hernández, en el año del centenario de su nacimiento y su nombre iba a quedar unido a él para siempre, como un guiño del destino.

Sergio Oiarzabal fue el ganador del premio Miguel Hernández de poesía en 2003 que otorga la Fundación Cultural Miguel Hernández. Colaboró en el taller *Poesia i llengua: Homenatge a Miguel Hernández* y lo hizo generosamente cediendo su poema, publicado en la revista *El eco hernandiano*[15] en castellano, para que fuera traducido al resto de lenguas oficiales.

- *Traducciones en 2010 para el taller Poesia i llengua al valenciano (catalán), euskera y gallego*

Fue así como iniciamos las traducciones del poema de Oiarzabal realizadas por poetas actuales. El reto fue ir un poco más allá con la grabación de los textos con el fin de que, los niños de la ESO del centro educativo *Les Carolines* de Picassent, València, lo escucharan de la voz de los poetas y en nuestras lenguas.

Como en el resto de casos, los poetas que colaboraron con sus traducciones y sus voces lo hicieron desinteresadamente, ellos fueron: Izascun Gracia, Marta Noviembre, Sergio Oiarzabal, David Tijero, Mila Villanueva y la que suscribe esta comunicación, Estel Julià.

Cabe destacar que en la *Web* del taller *Poesia i Llengua*[16] se hallan a disposición pública los citados archivos de sonido así como toda la evolución del taller desde sus comienzos.

– *El primer homenaje en 2010, el de la música*

Como punto final a este bloque quisiera dejar constancia del primer homenaje realizado en 2010 que correspondió a la música.

El 9 enero del presente año se estrenó la adaptación al gallego del retablo escénico del *Villancico Extrafino* de Miguel Hernández en versión para coro, mezzosoprano, piano y violoncelo en Villagarcía de Arousa. La partitura fue publicada por *Dos Acordes*.

Por problemas de autorización no pudo ser reproducido durante las sesiones del taller. Esperemos que en un futuro próximo esto sea posible.

2-Miguel Hernández entre la posguerra y la transición: nuevas incorporaciones

Hasta aquí está la explicación de los homenajes que fueron trabajados con motivo del *Taller Poesia i llengua*, a continuación presentaré la descripción de las aportaciones al estudio inicial y que han completado el trabajo inicial.

- *Homenajes destacados durante la posguerra y la transición*

Fueron muchos los poetas que escribieron versos en homenaje a Miguel Hernández y muchos los homenajes que se produjeron durante la posguerra.

Uno de los más curiosos fue el que destaca María de Gracia Ifach[17] en la biografía

de Miguel Hernández publicada en 1982. Se trata del homenaje en vida que recibió por parte de sus compañeros del Penal de Ocaña el 27 de diciembre de 1940 después de un periodo de incomunicación de casi un mes[18]. Miguel correspondió a sus compañeros pronunciando un discurso.

Otro de los homenajes carcelarios destacados que con posterioridad se realizaron fue el que realizó el poeta y político Marcos Ana en octubre de 1960 en la cárcel de Burgos con motivo del 50 aniversario del nacimiento de Miguel Hernández. El homenaje consistió en una representación clandestina improvisada con mantas y sábanas en la que se realizaba un relato de la vida y obra. La representación estructurada en tres actos tomó el título de cada uno de sus tres libros principales: *El rayo que no cesa*, *Viento del Pueblo* y *Cancionero y romancero de ausencias*. El título de este homenaje fue: *Homenaje a voz ahogada para Miguel Hernández. Sino sangriento*[19].

Con posterioridad, 49 años después (2009) se volvió a representar el 28 de noviembre en el Ateneo Republicano de Fuenlabrada (Madrid). Intervino el grupo teatral Atrefu Teatro. El guión fue reelaborado por la tertulia literaria La Aldaba, de nuevo dirigida por Marcos Ana, con el título: *Sino sangriento: Homenaje a Miguel Hernández*.

También desde instituciones como el Ateneo de Madrid en 1960 o el realizado en Pontevedra en 1965 se sumaron a la larga lista de homenajes. Pero si alguno es destacable por la repercusión que tuvo fue el homenaje Nacional Universitario llevado a cabo en la primavera de 1967 a iniciativa alumnos y algunos profesores de la Universitat de València, literaria en aquel entonces[20].

El cartel en el que se realizaba el llamamiento a los poetas que quisieran participar figuraba el texto de la convocatoria que fue bilingüe, en castellano y catalán. Al frente de este homenaje estuvieron María de Gracia Ifach y Manuel García García.

En el área artística destacan los homenajes a Miguel Hernández llevados a cabo por los grupos *Estampas Populares* que se constituyeron en diversas ciudades españolas. El grupo de Madrid concretamente llevó a cabo en 1963 y 1969 el homenaje a Miguel Hernández, con el mismo título y creando una serie de grabados en madera en distintas técnicas y con la utilización de diversas texturas que fueron expuestos posteriormente. El trabajo estaba integrado por un conjunto de siete obras alegóricas a la memoria del poeta oriolano que llevaron los siguientes títulos: *Vientos del pueblo*, *Muerto niño, muerto mío*, *Compañero del alma*, *compañero*, *Campesino despierta español que no es tarde* y un par de obras sin título. La aspiración de estos trabajos era la defensa de un arte de difusión popular, vinculado a la realidad social[21].

En el caso del grupo *Estampa Popular de Valencia*, fue el que promovió el Homenaje *Universitario a Miguel Hernández* que tuvo lugar del 24 al 29 de abril de 1965 en el Claustro de la Facultad de Filosofía con una exposición de grabados dándose cita artistas de Barcelona, Bilbao, Sevilla, Tortosa y Valencia[22].

Uno de los homenajes realizados durante la transición fue el que tuvo lugar entre el 17 y el 27 de mayo de 1976 bajo el título *Homenaje de los pueblos de España a Miguel Hernández*. Promovido por un grupo de jóvenes de Orihuela y otras ciudades españolas que pretendía llevar hasta Orihuela, Alicante, una serie de manifestaciones culturales y artísticas que pusieran de relieve la figura de Miguel Hernández. Liderada por escritores, poetas, cantantes, pintores, muchos de ellos en la clandestinidad, llenaron las calles de Orihuela de arte, pese a todos los obstáculos y las prohibiciones con que contaron. El

homenaje cargado de simbolismo, fue debilitándose al paso de los días hasta quedar silenciado prácticamente[23].

- *Josefina Escolano (María de Gracia Ifach)*

Otro de los homenajes más destacados durante la posguerra fue el promovido por Josefina Escolano, más conocida por María de Gracia Ifach, gran estudiosa de la vida y obra de Miguel Hernández. Junto a Manuel García García, con posterioridad al homenaje promovido desde la Universitat de València, llevaron a cabo la edición de un número monográfico dedicado a Miguel Hernández en la *Revista de Occidente*[24].

Todo el material obtenido que el Homenaje Nacional Universitario, previamente seleccionado y compilado por María de Gracia Ifach, sirvió para publicar el libro *Homenaje a Miguel Hernández*[25], una antología en la que colaboraron casi un centenar de autores.

En este volumen son destacables las aportaciones de dos poetas en lengua portuguesa: Murilo Mendes, con el poema Palavras a *Miguel Hernández*[26] y Joâo Cabral de Melo Neto que colaboró con el poema *Encontro com um poeta*[27]; ambos en lengua portuguesa. También fueron incluidos dos poemas en catalán, uno de Jaume Pérez Montaner titulado: *Memòria de l'últim combat* (XXI Aniversari de Miguel Hernández) y otro de Francesc Vallverdú con el título: *Tríptic a la memòria del poeta Miguel Hernández*[28]. Todos estos poemas fueron traducidos al castellano por Gabino-Alejandro Carriedo y Francesc Pérez Moragón.

El gran mérito de María de Gracia Ifach consistió en que publicó esta antología pese a las grandes dificultades con que se encontró. En correspondencia[29] que dirigió a su gran amigo Gabriel Celaya se constata la censura de algunos poemas.

- *A las puertas de la Constitución (1978): el homenaje de la Comisión de Arte y Cultural del PSP*

Uno de los homenajes más importantes realizado en la década de los setenta, justo unos meses antes de que la Constitución Española fuera promulgada, fue el auspiciado por la Comisión de Arte y Cultura del extinto Partido Socialista Popular de Madrid con motivo del 36 aniversario de la muerte de Miguel Hernández en la Prisión de Alicante.

A mi juicio, en relación con el contexto histórico en el que se ubica, este hito adquiere un carácter excepcional.

Se trata de un libro homenaje que llevó por título *Homenaje a Miguel Hernández del Partido Socialista Popular*, fue publicado el 28 de febrero de 1978. El volumen que tuve la oportunidad de examinar, propiedad del poeta vasco Gabriel Celaya[30], tiene un gran formato y está integrado por pliegos en los que se recogen las colaboraciones desinteresadas de poetas y pintores y/o artistas plásticos.

La esmerada edición cuenta con el prólogo de Enrique Tierno Galván y en ella colaboraron un total de 28 poetas, entre ellos Gabriel Celaya y 30 artistas plásticos entre los que hay nombres como el valenciano José Manaut o Maruja Mallo.

Tuvo una tirada única de 950 ejemplares numerados y 50 personalizados con el nombre de los poetas y artistas que colaboraron y que fueron destinados a ellos.

Como cierre de este apartado citaré unas palabras que se contienen en el prólogo realizado por Tierno Galván y que resumen certeramente la poética y el hacer del poeta de Orihuela: *Hernández es la voz esencial, descubierta por un enorme esfuerzo de autoperfección y vigilancia de la sencillez*[31].

3-Conclusiones

Como cierre a esta comunicación esbozaré tres conclusiones surgidas a partir de las lecturas de tres poetas y escritores:

Según palabras de Manuel Mantero[32] en coincidencia con otros investigadores declaró: «todos los poetas surgidos en la posguerra están obligados en más o menos (a Miguel Hernández)».

En mi opinión todo poeta que se precie de serlo no debe quedar ajeno a la vida y obra de Miguel Hernández.

María de Gracia Ifach añade[33] a las declaraciones de Manuel Mantero que «esta deuda no solo lo es en lo formal o estético sino en lo cálido de su comunicación, además de inducidos por su afinidad moral y por un afán de rehumanizar la Poesía».

Yo añadiría que en Miguel Hernández además se da la poesía como un proceso creativo en evolución, del mismo modo que converge en ella su evolución como hombre.

Aurora de Albornoz[34], afirmaba que «la vigencia de Miguel no se limita a un período histórico ni a un solo país... Su voz de rebeldía y esperanza es para todos los hombres».

Y yo añado para concluir que el eco de la voz de Miguel Hernández es el eco de nuestra historia. Historia esperanzada en construir un futuro para todos posible.

Agradecimientos

Quisiera dar las gracias al comité científico por haberme dado la oportunidad de presentar el trabajo realizado en homenaje a Miguel Hernández en el centenario de su nacimiento y a todas las personas que colaboraron en el taller *Poesia i llengua: Homenatge a Miguel Hernández*, así como al centro educativo *Les Carolines* de Picassent, Valencia. También al personal del Koldo Mitxelena Kulturunea (KMK) de San Sebastián, en especial a Charo Hernández y a la institución que amablemente me cedió las imágenes para poder ilustrar la presentación que elaboré para exposición de esta presentación en Orihuela el 28 de octubre de 2010.

NOTAS

1.– Vicente Aleixandre, «En la muerte de Miguel Hernández», *Cuaderno de las horas situadas*, 2 (1948).

2.– Vicente Aleixandre, *Encuentros*, Madrid, Guadarrama, 1958. (Colección de 39 evocaciones de escritores españoles, que luego fueron ampliadas hasta el número final de cincuenta y dos semblanzas).

3.–Miguel Hernández, *Obra escogida*, Madrid, Aguilar, 1952. Este ejemplar contiene «Oda entre arena y piedra a Vicente Aleixandre».

4.–Pablo Neruda, *Canto general*, México, Editorial Océano, 1950.

5.– Pablo Neruda, "Carta de Pablo Neruda a Miguel Hernández", *Triunfo*, 575 (1973), pp. 18-19.

6.– Vicent Andrés Estellés, *Sonata d'Isabel*, València, 3i4 Editorial, 1990.

7.–Lluís Alpera, *Talaia de migjorn: poesia catalana del segle XX*, L'Abadia de Montserrat, 1995.

8.–Arcadio López Casanova, *Palabra de honor*, Vigo, Editorial Galaxia, 1967.

9.–Ambos contenidos en: María de Gracia Ifach y Manuel García García, *Homenaje a Miguel Hernández*, Barcelona, Plaza & Janés, 1978.

10.–La primera traducción de la obra de Miguel Hernández en Francia fue en el año 1952 con el título *L'Enfant Laboureur* («*El niño yuntero*») por el editor Pierre Seghers.

11.–Timothy Baland y Hardie St. Martin, *Miguel Hernández and Blas de Otero: selected poemes*, Boston, Beacon Press, 1972.

12.–Thomas C. Jones, Jr, *Songbook alf absences: selected poems of Miguel Hernández*, Washington, Charioteer Press, 1972.

13.–Dario Puccini, *Miguel Hernández. Vita e poesia*, Milano, U. Mursia & C., 1966.

14.–Miguel Fernández, *Miguel Hernández, poeto de l'popolo: poem-antologio / esperantigis*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1988.

15.–Orihuela, 3 (primavera–verano 2004).

16.–http://taller-de-autor-estel-julia.blogspot.com/

17.–María de Gracia Ifach (ed.), *Miguel Hernández*, Madrid, Taurus, 1989.

18.–F. Hernández Girbal, «Mis tres encuentros con el poeta Miguel Hernández», *Historia y Vida*, Barcelona, año XI, 122 (abril 1978).

19.–Según declaraciones del propio Marcos Ana en: http://www.marcos-ana.com/

20.–Manuel García García, «Machado, Miguel Hernández, Equipo Crónica, Equip Realitat, Cine cubano...», en Benito Sanz Díaz, *Rojos y Demócratas. La oposición al franquismo en la Universidad de Valencia, 1939-1975*, Valencia, Albatros, 2002.

21.–Gérard Durozoi, *Diccionario de arte del siglo XX*, Madrid, Akal, 1997.

22.–Benito Sanz Díaz, *Rojos y Demócratas.... op. cit.*

23.–Según consta en dosier de prensa en el catálogo del *Archivo de la Democracia. Memoria documental de la transición y consolidación democrática*: http://www.archivodemocracia.ua.es/

24.–Revista de Occidente, 139 (octubre de 1974).

25.–María de Gracia Ifach y Manuel García García, *Homenaje a Miguel Hernández*, Barcelona, Plaza & Janés, 1978.

26.–Incluido en *Tempo Espanhol*, Lisboa, Livraria Morais Editora, 1959.

27.–Incluido en *Paisagens com figuras en Duas Aguas*, Editora Rio de Janeiro, Livraria José Olymplio, 1956.

28.–Incluido en *Qui ulls ha*, Barcelona, Joaquin Horta Editor, 1962.

29.–Correspondencia fechada en Madrid el 23 de noviembre de 1974, perteneciente al archivo personal de Gabriel Celaya perteneciente al Koldo Mitxelena Kulturunea (KMK) de San Sebastián.

30.–Comisión de Arte y Cultura del Partido Socialista Popular, *Homenaje a Miguel Hernández del Partido Socialista Popular*, Madrid, 1978. Ejemplar personalizado al poeta Gabriel Celaya correspondiente al archivo personal de Gabriel Celaya perteneciente al Koldo Mitxelena Kulturunea (KMK) de San Sebastián.

31.–Comisión de Arte y Cultura del Partido Socialista Popular, *op. cit.*, prólogo.

32.–María de Gracia Ifach, *op. cit.*, p. 13.

33.–Id.

34.–Ibid., p. 24.